

Season 1

- [1 - Hanako-kun After School \ Mokke Be Ambitious](#)
- [2 - Kokkuri-san / Mitsuba's Operation: Friends](#)
- [3 - Apparition Fever \ A Mokke Came Home with Me!](#)
- [4 - Truth of the Mokke / Kamome Monster Nursery School](#)
- [5 - Nightmares / At the Convenience Store](#)
- [6 - The Summer Monster: Toilet-bound Hanako-san / Return of the Summer Monster](#)
- [7 - After-school Mokke / After-school Café](#)
- [8 - The Ghost Hotel](#)

1 - Hanako-kun After School

\ Mokke Be Ambitious

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Tsuchigomori

Hm?!

SIGN After-school Hanako-kun

[00:02] Hanako

Here we go.

SIGN Hanako-kun After School

[00:23] Schoolgirl A

Hey, have you heard

[00:24] Schoolgirl A

the strange rumors about one
of this school's Seven Wonders?

SIGN 1

SIGN 3

SIGN 4

SIGN 6

SIGN 2

SIGN 5

SIGN 7

[00:30] Schoolgirl A

About the seventh Wonder,

[00:33] Schoolgirl A

Hanako-san of the Bathroom,

[00:35] Schoolgirl A

and the girl who became his assistant?

SIGN Girls' Bathroom

[00:43] Nene

Bathroom cleaning yesterday.

[00:45] Nene

Bathroom cleaning today.

[00:48] Nene

Bathroom cleaning tomorrow.

[00:50] Nene

Bathroom, bathroom, and more bathroom.

[00:52] Nene

I've had enough!

[00:53] Hanako

Hang in there, Yashiro!

[00:55] Mokke

Go! Go!

[00:55] Nene

The least you could do is lend me a hand!

[00:57] Hanako

No way.

[00:59] Hanako

I keep the effects of your curse
to a minimum, and in exchange,

[01:02] Hanako

you give me your labor.

[01:06] Hanako

That was our deal.

[01:09] Nene

B-But this is too much work for just me.

[01:12] Nene

I won't even have time for a date
if a hot guy asks me out.

[01:17] Nene

If only the mokke would
help me out, at least.

[01:21] Nene

As if—Huh?!

[01:22] Hanako

As dust rags?

[01:24] Nene

No! Even if they do get twisted up
like rags sometimes!

[01:26] Hanako

So much whining.

Whatever am I to do with you?

[01:31] Nene

Why do you sound kind of happy?

[01:33] Hanako

I'm really sorry,

[01:35] Hanako

but you can't be my assistant
if you don't clean the bathroom.

[01:39] Hanako

But I'll think up ways
to make it fun for you.

[01:43] Hanako

How does that sound?

[01:44] Nene

What kinds of ways?

[01:46] Hanako

Ta-da!

SIGN Kamome Academy Summer Bathroom Daikon Festival!

SIGN Daikon

SIGN One

Daikon-scented
air freshener

SIGN Two

Daikon decoration
in the bathroom

SIGN Three

Add daikon mokke

SIGN Four

Yashiro has

daikon legs

[01:47] Hanako

The Kamome Academy Summer
Bathroom Daikon Festival!

[01:50] Nene

Excuse me?!

[01:51] Hanako

Ow, ow, ow.

[01:52] Hanako

More whining. Whatever am I to do with you?

[01:56] Nene

I still want to know why you look so happy!

[02:00] Nene

Maybe I should ask Aoi for advice.

[02:03] Aoi

Hmm...

[02:05] Aoi

I think anything can be fun
if you do it with someone you like.

[02:08] Akane

Someone you like!

SIGN Ao-chan,

you're
my angel

SIGN The cutest

in the
universe <3

[02:11] Akane

You're so right, Ao-chan!

SIGN Kantou Akane Aoi Fan Club

[02:14] Nene

And so,

[02:16] Nene

I asked Kou-kun to bring him along.

[02:18] Kou

Hey, Hanako.

[02:20] Hanako

Bring *who* along?

SIGN Student Council

[02:31] Kou

Teru-nii! You promised not to exorcise him!

[02:36] Hanko

Ch-Change! Swap me out, coach!

[02:38] Hanako

Yashiro, help!

[02:41] Nene

I'll be Minamoto-senpai's mop.

[02:45] Hanako

Go away!

[02:46] Hanako

Please leave!

[02:48] Hanako

What's the big idea, boy?!

[02:50] Hanako

We've been to hell and back
together, haven't we?!

[02:53] Kou

I convinced him to just help us clean.

[02:57] Kou

At least, I thought I did.

[03:00] Teru

Kou is telling the truth, Number Seven.

[03:03] Teru

I didn't come looking for a fight.

[03:05] Teru

I'm only here to clean up filth.

[03:09] Hanako

See?! He wants to clean me!

[03:11] Hanako

He wants to "clean" *me*!

SIGN They sent him home.

[03:16] Nene

Minamoto-senpai...

[03:17] Hanako

No more of that guy!

[03:18] Hanako

He tries to get rid of me
at the drop of a hat!

[03:20] Nene

Aww...

[03:22] Hanako

Don't you "Aww..." me!

[03:23] Nene

But who other than Minamoto-senpai
could make my heart flutter

[03:28] Nene

so much that cleaning a bathroom seems fun?

[03:30] Hanako

I've got it!

[03:32] Hanako

In that case, Yashiro...

[03:33] Nene

Huh?

[03:34] Hanako

*I can stay by your side the
whole time you're cleaning.*

[03:40] Hanako

So all you've got to do is fall for me.

[03:44] Nene

That's...

[03:48] Nene

That's...

[03:50] Nene

not happening.

[03:54] Hanako

That stings!

[03:58] Nene

*I'm Yashiro Nene,
and this is my everyday life.*

[04:02] Nene

Ever since I met Hanako-kun,

[04:04] Nene

*my after-school time has
taken a turn for the weird.*

[04:19] Nene

*It was a bright, beautiful day
of bathroom cleaning.*

[04:23] Nene

Hanako-kun!

SIGN SILENCE

[04:27] Nene

Huh?

[04:31] Hanako

Yashiro...

[04:33] Nene

Hanako-kun?

[04:34] Nene

Where are you?!

[04:36] Hanako

H-Help...

[04:42] Nene

Hanako-kun?!

[04:54] Hanako

Yashiro...

[04:55] Hanako

Help... me...

[04:58] Nene

Hanako-kun?!

[05:01] Mokke A

Stop.

[05:01] Mokke B

What are you doing?

[05:03] Mokke C

Butt out.

[05:13] Hanako

I owe you one, Yashiro.

[05:15] Nene

N-No problem.

[05:16] Nene

So, what happened?

[05:19] Nene

Was Hanako-kun bullying you?

[05:21] Hanako

I'm innocent!

[05:21] Hanako

Where did you pull that from?!

I'm obviously the victim here!

[05:25] Nene

The way you usually act.

[05:27] Mokke A

We weren't bullying him.

[05:29] Mokke B

Nope.

[05:30] Nene

Of course not. You're good little mokke.

[05:33] Mokke A

We were just trying to kill him.

[05:35] Nene

Huh?

[05:36] Mokke A

We want to become a Wonder.

[05:39] Mokke B

And if we kill a Wonder, we can.

[05:41] Nene

You want to be one of the Seven Wonders?

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN The Warm Fuzzies

Proper name: "Heat Balling"

Kills enemies by heating them

A certain bee's ultimate technique

[05:43] Mokke A

We do.

[05:45] Mokke B

We'll make him warm and comfy, then dead.

[05:48] Nene

No killing.

[05:49] Mokke

Ugh.

SIGN UGH

[05:51] Nene

Why not just give them what they want?

[05:53] Hanako

It's true that the Seven Wonders
have a few openings right now,

[05:58] Hanako

but they'd abuse the position for sure.

[06:00] Mokke A

Would not.

[06:01] Mokke B

Nope.

[06:02] Mokke C

We'd be a nice Wonder.

[06:04] Hanako

Well,

[06:06] Hanako

I could at least give them a test.

[06:07] Nene

You mean it?!

[06:08] Nene

Isn't that great, mokke-chan?

[06:10] Nene

Give it your best shot!

[06:12] Mokke A

We will.

SIGN Seven Wonders Recruitment Interview

[06:14] Hanako

Now, start by introducing yourselves.

[06:17] Mokke

We are mokke.

[06:19] Mokke A

Nice apparitions.

[06:21] Hanako

What makes you a desirable candidate?

[06:25] Mokke G

We're cute.

[06:26] Mokke F

Soothing.

[06:28] Mokke D

Merchandisable.

[06:29] Mokke B

Earn money.

[06:30] Nene

See? Unlike you,
they make people feel better!

SIGN Boss

[06:34] Hanako

Who ever heard of a therapeutic Wonder?

[06:38] Hanako

Next, what motivated you to apply?

[06:40] Mokke A

We'll destroy this school.

[06:43] Hanako

Can I reject you now?

[06:44] Mokke A

That was a joke.

[06:46] Mokke B

Have a candy.

[06:47] Nene

Wh-What's your real reason?

[06:48] Mokke

To destroy the world.

SIGN REJECTED

[06:53] Mokke A

We wanted to be a Wonder.

[06:56] Mokke B

If only.

[06:56] Mokke C

If only.

[06:58] Hanako

Why did you even think you had a shot?

[07:01] Nene

I wonder why the mokke are so
hung up on destroying things.

[07:05] Hanako

Beats me.

[07:06] Hanako

Cute or not, they're still apparitions.
Maybe they're just vicious.

[07:09] Mokke A

No.

[07:10] Mokke C

We're nice apparitions.

[07:11] Mokke F

We don't kill people.

[07:13] Nene

Then why?

[07:14] Mokke A

We'll destroy the school and
make a candy plantation.

SIGN Candy Plantation

[07:18] Mokke B

To do that, we'll become a Wonder.

[07:20] Mokke C

We'll put all the humans to work.

[07:24] Mokke A

Please. We'll make it a happy plantation.

[07:27] Hanako

Forget about it.

[07:28] Mokke B

We'll play music.

[07:30] Mokke C

We even made a "see-dee." Look.

[07:32] Hanako

A CD?

SIGN Labor on the Candy Plantation

SIGN Vocals: Mokke

[07:36] Hanako

What am I supposed to do with this?

[07:38] Nene

I know!

[07:39] Nene

If you want candy, why not
get someone to make you some?

[07:41] Mokke A

Make?

[07:42] Mokke B

A candy maker?

[07:44] Nene

You know, like Tsuchigomori-sensei.

[07:46] Nene

He made lollipops with us in class.

[07:49] Hanako

Oh! He might make you some if you ask nicely.

[07:49] Mokke

Oooh.

[07:52] Tsuchigomori

Come get them.

[07:58] Tsuchigomori

Wh-What on...

[08:03] Hanako

Tsuchigomori-sensei...

[08:05] Hanako; Nene

Rest in peace.

[08:08] Nene

After being forced to make
tens of thousands of lollipops,

[08:11] Nene

Sensei was set free.

[08:17] Mokke

So happy.

SIGN Illustration: Yamada Nagisa

2 - Kokkuri-san / Mitsuba's Operation: Friends

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN After-school Hanako-kun

[00:02] Hanako

Here we go.

SIGN Kokkuri-san

[00:22] Akane

Today, with this group,

[00:25] Akane

I'd like to perform the ultimate Kokkuri-san.

[00:32] Nene

This is After-school Yashiro Nene.

[00:34] Nene

Let me introduce my lovely classmates.

[00:39] Nene

Akane Aoi, my best friend!

[00:42] Nene

She's almost *fatally* popular!

The queen of popularity!

[00:46] Nene

Aoi Akane, our student
council vice president!

[00:50] Nene

He's known Aoi since they were kids,
and he's almost *fatally* crazy about her!

[00:55] Akane

Ao-chan is as angelic as ever today.

[00:58] Nene

Yamabuki Lemon, Akane-kun's friend!

[01:01] Nene

He's almost *fatally* addicted to his phone!

[01:05] Lemon

Oh, an SSR.

[01:08] Nene

And I'm almost fatally... What am I?

[01:12] Aoi

A high-school girl in love with love?

[01:14] Nene

Yeah, that!

[01:16] Nene

Wait, no, I'm not!

[01:17] Akane

Yeah, yeah.

[01:18] Akane

Now, allow me to explain Kokkuri-san!

SIGN Be good and don't try this at home, kids

SIGN Be good and don't try this at home, kids

SIGN Yes No

SIGN How to Kokkuri-san

SIGN Be good and don't try this at home, kids

[01:22] Akane

Kokkuri-san is easy to do!

[01:25] Akane

First, take a sheet of paper, draw a torii gate, and write "yes" and "no."

[01:29] Akane

Next, write down all 50 hiragana in the syllabary.

[01:32] Akane

Finally, place a 10-yen coin over the torii.

[01:35] Akane

Once everyone's index finger is on it,

[01:38] Akane

then it's summoning time.

[01:40] Nene

Have you always been into occult stuff, Akane-kun?

[01:43] Akane

I don't like it at all.

[01:44] Nene

Why do this, then?

[01:46] Aoi; Lemon

Yeah.

[01:48] Akane

It all started a few months ago.

[01:50] (Flashback) Aoi

Kokkuri-san, huh?

[01:52] (Flashback) Aoi

Seems fun.

[01:54] Aoi

Seems fun. Seems fun.

[01:57] (Flashback) Akane

"Seems fun."

[01:58] Akane

In order to help her enjoy the best
and safest possible Kokkuri-san,

SIGN The quest for the Ridged 10!

[02:02] Akane

I undertook painstaking
preparations. And then...

[02:09] Akane

I found it!

[02:12] Akane

By the way,

[02:13] Akane

I mixed my blood into the ink!

SIGN Extreme

[02:17] Nene

Huh?

[02:17] Lemon

Are you dense?

[02:19] Aoi

Oh, Akane-kun.

[02:22] Aoi; Akane; Lemon; Nene

Kokkuri-san, Kokkuri-san,

[02:24] Aoi; Akane; Lemon; Nene

please come to us.

[02:26] Aoi; Akane; Lemon; Nene

If you're here, please move to "yes."

[02:31] Nene

Is this a good idea?

[02:33] Nene

It seems kind of dangerous.

[02:38] Nene

Y-You know, let's stop after all.

[02:42] Nene

Huh?!

[02:42] Akane

It's here!

[02:43] Aoi

Wow! The lights went out!

[02:53] Akane

Oh!

[02:54] Nene

What is it?!

[02:55] Lemon

For real?!

[02:57] Aoi

I'm so excited.

[03:00] Nene

What kind of spirit is it?!

[03:07] Nene

It's a mokke.

[03:09] Aoi

The 10-yen coin moved!

SIGN They can't see it

[03:11] Lemon

Whoa!

[03:11] Akane

We did it!

[03:14] Nene

I wonder how the mokke will answer?

[03:19] Akane

Now, then—

[03:19] Lemon

What'll tomorrow's weather be?

SIGN A

SIGN ME

[03:24] Aoi

Wow!

[03:26] Lemon

Whoa!

[03:27] Akane

How mysterious!

[03:29] Nene

No, that was definitely

"candy" (ame), not "rain" (ame).

[03:31] Mokke

Indeed.

[03:32] Akane

Now for the real test.

[03:34] Akane

Wh-Wh-Who is my crush?!

[03:37] Lemon

Let me guess. You just wanted
to ask that all along.

[03:41] Mokke

Mokke.

[03:45] Nene

It's trying to answer "candy" again!

SIGN Ah-choo!

SIGN LE

SIGN MO

SIGN N

[03:51] Nene

Huh?

[03:51] Lemon

Wha...?

[03:52] Akane

What?!

[03:54] Aoi

Akane-kun, really?

[03:57] Aoi

Huh.

[03:59] Akane

No, Ao-chan!

[04:01] Akane

This must be some kind of mistake!

[04:03] Akane

I don't...

[04:05] Akane

care about this guy one bit!

[04:06] Akane

See? Look!

[04:10] Nene

S-Stop that!

[04:11] Akane

Come on, look.

[04:11] Nene

You'll kill Yamabuki-kun!

[04:12] Akane

See, Ao-chan? Ao-chan?

[04:15] Aoi

Be happy together.

[04:16] Akane

Ao-chan, wait!

[04:18] Akane

It's not like that!

[04:19] Mokke

If there's no candy, I'll take this.

[04:25] Nene

Umm...

[04:29] Nene

Use Kokkuri-san with care.

SIGN Mitsuba's Operation: Friends

SIGN Broadcast Room

[04:47] Mitsuba

I want friends.

SIGN Unleash the power of youth!

Spend summer with your friends!

SIGN Unleash the power of youth!

Spend summer with your friends!

[04:52] Natsuhiko

Easy to say, Mitsuba-chan,
but you're an apparition.

[04:55] Natsuhiko

Regular humans can't see you,
so making friends is a tall order.

[04:59] Sakura

Dear me.

[05:00] Sakura

Whatever shall we do?

[05:02] Natsuhiko

Oh, well. I guess I'll have
to step up to the plate.

[05:07] Natsuhiko

Mitsuba-chan!

[05:11] Natsuhiko

Feeling lonely?

[05:12] Natsuhiko

Then feel free to call your Natsuhiko-senpai

[05:15] Natsuhiko

just plain old "Natsuhiko."

[05:19] Natsuhiko

Nailed it!

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN A real catch who looks out for his underclassmen

[05:21] Natsuhiko

Oh, it feels so good.

[05:23] Mitsuba

Come on! Please?!

[05:25] Sakura

Would you like me to spread a rumor
that you can make lots of friends?

[05:30] Mitsuba

You can change apparitions by
spreading rumors about them,

[05:33] Mitsuba

right, Nanamine-senpai?

[05:36] Sakura

Yes, but...

[05:38] Mitsuba

I can't think of anything
else to try at this point.

[05:42] Mitsuba

Please! I'm begging you!

[05:46] Mitsuba

Turn me into someone with a life!

[05:47] Sakura

Calm down. That's a last resort.

[05:50] Sakura

Now, how about that
over-accessorized exorcist boy?

[05:53] Mitsuba

I can't have a friend with a lame earring!

[05:55] Sakura

So you're picky. I see.

[05:57] Sakura

In that case,

[05:58] Sakura

how about him?

[06:02] Tsukasa

You want friends?

[06:05] Mitsuba

Nanamine-senpai said making human friends
would be too hard to start with.

[06:10] Mitsuba

But you're around my age, Tsukasa-kun,
and we're both apparitions.

[06:14] Mitsuba

So I thought maybe...

[06:16] Tsukasa

Hmm...

[06:19] Tsukasa

All right.

[06:20] Mitsuba

Huh?

[06:22] Tsukasa

I'll make you one!

[06:24] Mitsuba

No! Stop!

[06:25] Mitsuba

I didn't mean I want to
physically make friends!

SIGN They got him to stop (physically) making friends

SIGN They got him to stop (physically) making friends

[06:32] Tsukasa

What?! You wanted to be friends with me?

[06:36] Tsukasa

You should have just said so!

[06:37] Mitsuba

I did.

[06:40] Tsukasa

Then as of today, we're friends.

[06:42] Mitsuba

Huh?!

[06:43] Mitsuba

Tsukasa-kun... You'll be my friend?

[06:46] Tsukasa

Yup.

[06:49] Mitsuba

You know, there's something

I want to try with a friend.

[06:53] Tsukasa

Wow, really?!

[06:55] Tsukasa

There's something I've always
wanted to do with a friend, too!

SIGN Family Fireworks

[06:58] Mitsuba

What is it? Fireworks?

[07:03] Tsukasa

You try, too, Mitsuba!

[07:05] Mitsuba

Sure! I'll give it a shot!

[07:07] Mitsuba

Hey, what are you do—

[07:09] Tsukasa

Do you think fireworks...

[07:10] Mitsuba

Huh?

[07:12] Tsukasa

...would still crackle and pop in your tummy?

SIGN Whether you're good or bad, definitely don't try this at home, kids
Whether you're good or bad, definitely don't try this at home, kids
Whether you're good or bad, definitely don't try this at home, kids

SIGN Broadcast Room

[07:19] Mitsuba

N-No! Stop it!

[07:21] Tsukasa

Why? You said you'd try it.

[07:26] Natsuhiko

Give it a rest!

[07:30] Natsuhiko

That didn't even last ten minutes.

[07:32] Sakura

I should have known better.

[07:43] Sakura

Cheer up.

[07:45] Sakura

I'll at least join you for whatever
you wanted to do with your friend.

[07:52] Mitsuba

Really?

[07:54] Sakura

Yes.

[07:56] Mitsuba

Then...

SIGN Judge's Award

SIGN Friendship Power Explosion!

The Friend Pose!

[08:04] Natsuhiko

Okay, say cheese!

[08:08] Mitsuba

Friendship Power Explosion! The Friend pose!

[08:14] Mitsuba

I got someone to do it with me!

SIGN Illustration: Kimura Takuma

3 - Apparition Fever \ A Mokke Came Home with Me!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN After-school Hanako-kun

[00:02] Hanako

Here we go.

SIGN Apparition Fever

[00:18] Nene

Are you okay?

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN Hanako-kun caught a cold.

[00:21] Nene

You're so see-through.

[00:25] Nene

Do apparitions catch cold?

[00:27] Tsuchigomori

We do.

[00:28] Nene

Tsuchigomori-sensei?!

[00:29] Tsuchigomori

They call it "apparition fever."

[00:31] Nene

"Apparition fever"?

[00:33] Tsuchigomori

Yes, and as its name implies,

[00:36] Tsuchigomori

apparition fever is a cold
that apparitions can catch.

[00:40] Tsuchigomori

In addition to the usual sneezing, coughing,
and fever, our disguises weaken,

[00:44] Tsuchigomori

and our traits as...

[00:47] Tsuchigomori

apparitions tend to show through.

[00:51] Tsuchigomori

As a ghost, Number Seven became more transparent than usual.

[00:54] Nene

Your traits as apparitions?

[00:56] Tsuchigomori

In my case... Look.

[00:58] Nene

Oh, you're right.

[01:00] Nene

Will you get better?

[01:02] Tsuchigomori

It's just like a regular cold.

[01:04] Tsuchigomori

A little rest will cure us.

[01:08] Tsuchigomori

As long as we don't push ourselves, like she did.

[01:12] Yako

I don't have apparition fever.

[01:15] Yako

Just a bit of a headache.

[01:18] Nene

But you're coughing, Yako-san.

[01:21] Yako

That was... a menacing growl!

[01:23] Nene

On what planet?!

[01:25] Tsuchigomori

Good grief.

[01:27] Tsuchigomori

This is what you get for walking around acting tough.

[01:35] (Flashback) Yako

Misaki...

[01:42] Nene

Hanako-kun?!

[01:45] Hanako

Awesome!

[01:47] Hanako

Yashiro! I caught my first cold in decades!

[01:51] Hanako

Wait till the boy sees this!

[01:56] Nene

Hanako-kun?!

[01:58] Hanako-kun

Yay!

[02:00] Nene

Hanako-kun, wait!

[02:02] Tsuchigomori

Take care.

[02:04] Kou

Apparition fever?

[02:05] Nene

Yes, that's right.

[02:08] Kou

So *that's* it.

[02:09] Kou

Hanako rushed me like a bat out of hell,

[02:13] Kou

so I figured...

[02:16] Nene

Hanako-kun!

[02:17] Kou

...he must've finally shown his true colors!

[02:21] Nene

Hanako-kun!

[02:22] Nene

...kun! ...kun!

[02:24] Nene

Hang in there! Hanako-kun!

[02:25] Hanako

Yashiro...?

[02:26] Nene

Hanako-kun! Hanako-kun!

[02:29] Hanako

Is she worried about me?

[02:32] Hanako

Huh. That makes me

[02:35] Hanako

kind of happy.

[02:37] Hanako

Yashiro's legs...

[02:40] Hanako

are cold.

[02:42] Hanako

Yashiro, do you chill easily?

[02:46] Nene

Hanako-kun, what's going on?

[02:47] Nene

I've got no clue how you could
get me confused with that thing.

[02:51] Nene

Well? Isn't that right, Kou-kun?!

[02:53] Nene

Kou-kun!

[02:55] Nene

Hey! Hey, come on! I said, hey!

[02:55] Kou

P-Please try to calm down, Senpai!

[02:57] Nene

Come on! Why?! Tell me why!

[02:59] Mokke A

We've found him.

[03:01] Nene

That voice... A mokke!

[03:04] Mokke A

The Wonder is weakened.

[03:07] Mokke B

We've been waiting for this.

[03:10] Mokke C

To kill him.

[03:11] Mokke D

Death by warm fuzzies.

[03:15] Mokke

Ready or not!

[03:17] Nene

Hanako-kun!

[03:18] Kou

Hanako!

[03:22] Tsuchigomori

So,

[03:24] Tsuchigomori

what happened to cause all this?

[03:27] Nene

They pressed themselves up
against Hanako-kun,

[03:29] Nene

so I think he gave his cold to them.

[03:32] Yako

How foolish.

[03:37] Tsuchigomori

And Number Seven-sama?

[03:39] Kou

He seemed way better once he passed it on!

[03:42] Hanako

I feel great!

SIGN A Mokke Came Home with Me!

[04:09] Tiara

Hey, are you okay?

[04:12] Tiara

Come home with me?

SIGN Minamoto

[04:22] Tiara

You clean up well for a filthy bunny.

[04:26] Tiara

You were like a dirty rag,
so I got Teru-oniichan to wash you.

[04:32] Tiara

Remember?

[04:35] Tiara

Then I'll introduce myself.

[04:38] Tiara

I am the eldest daughter of
the venerable Minamoto Clan,

[04:42] Tiara

Minamoto Tiara, age five!

[04:51] Tiara

Age five!

[04:52] Tiara

Now, starting today, you're my slave!

[04:57] Tiara

I'll show you my family.

[05:01] Tiara

Dad is at work, and Mom isn't home,

[05:07] Tiara

so we'll start with Kou-oniichan!

[05:10] Kou

Hey. What's up?

[05:11] Tiara

Listen!

[05:12] Kou

Wanna play upsy-daisy?

[05:13] Kou

Sure! C'mere!

[05:15] Tiara

Yay!

[05:17] Kou

Whee!

[05:21] Tiara

Hey, look! Look!

[05:23] Kou

Oh, yeah. You picked it up, right?

[05:25] Tiara

Yeah!

[05:26] Kou

Hmm...

[05:28] Kou

*Well, if Teru-nii gave his okay,
it oughta be fine.*

[05:33] Kou

Keep an eye on it, and make
sure it doesn't cause trouble.

[05:37] Kou

Tell me right away if you need help.

[05:39] Tiara

I will!

[05:41] Kou

Great!

[05:42] Tiara

Kou-oniichan is nice, but he can't get a
girlfriend because he looks too intense.

[05:48] Kou

Don't teach it weird stuff.

[05:50] Tiara

Let's keep going!

[05:53] Tiara

Teru-oniichan.

[05:56] Tiara

Teru-oniichan goes out
at night to get bad guys.

[06:01] Tiara

So he's napping now.

[06:04] Tiara

Shh.

[06:10] Tiara

Look. He's so handsome,
he even sleeps handsomely.

[06:16] Tiara

I'll marry Teru-oniichan when I grow up.

SIGN SHUDDER

[06:31] Tiara

Teru-oniichan!

[06:33] Teru

Hi there, Princess.

[06:35] Teru

Did you come to wake me?

[06:37] Teru

Great job.

[06:47] (Flashback) Tiara

Now, starting today, you're my slave!

[06:50] Tiara

...slave!

[07:25] Tiara

Hey!

[07:30] Tiara

Don't go outside on your own!

[07:36] Tiara

Let's go home.

[07:45] Tiara

Silly slave.

[07:47] Tiara

We're having a big dinner for you tonight.

[07:50] Tiara

So hurry up.

[07:52] Narrator

Minamoto Tiara, age five.

[07:54] Narrator

Her father named her in an explosion of excitement at finally having a daughter.

[08:01] Narrator

Her spiritual power, already surpassing her brother Teru's, promises greatness.

[08:07] Narrator

And so, the tale of one girl
and one creature begins...

[08:12] Narrator

Maybe.

[08:14] Tiara

Oh, you need a name.

[08:15] Tiara

You're Minamoto Fairy, okay?

SIGN Illustration: Ueda Asagi

4 - Truth of the Mokke / Kamome Monster Nursery School

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN After-school Hanako-kun

[00:02] Hanako

Here we go.

SIGN Truth of the Mokke

[00:16] Nene

Hi!

[00:17] Nene

*I'm Yashiro Nene, and my favorite
flavor of candy is strawberry!*

[00:20] Nene

I know this is sudden, but right now,

[00:23] Nene

I've turned into a mokke.

[00:25] Nene

H-How did this happen?

[00:28] Nene

I can't remember a thing.

[00:31] Mokke A

Newbie.

[00:32] Mokke B

Haven't seen you before.

[00:33] Nene

Oh! The mokke!

[00:36] Nene

Please help me!

[00:37] Nene

This may be hard to believe,
but it's me, Nene!

[00:41] Mokke A

Nene.

[00:43] Nene

Mokke-chan, have a candy.

[00:45] Nene

...have a candy.

[00:47] Nene

...have a candy.

[00:49] Mokke A

Never met you.

[00:49] Mokke B

Total stranger.

[00:51] Mokke C

Give us candy.

[00:52] Nene

Oh, come on!

[00:53] Elder Mokke

Wait.

[01:01] Nene

Wh-Who are you?!

[01:03] Elder Mokke

I am a special mokke: the Elder Mokke.

[01:11] Elder Mokke

I am acquainted with universal truth.

[01:15] Elder Mokke

I shall show you.

[01:18] Nene

It's so dark.

[01:19] Nene

Who knew there was a place
like this under the school?

[01:25] Elder Mokke

Behold.

[01:26] Nene

Wh-What's this?

[01:27] Elder Mokke

This is our history, our origins.

[01:32] Elder Mokke

We are many, and we are varied.

[01:37] Elder Mokke

When we gather, we combine and transform.

[01:42] Mokke A

After we transform,
we mostly go back to being mokke.

[01:45] Mokke B

But sometimes we don't.

[01:47] Mokke C

When we don't, we keep living like that.

[01:50] Nene

Th-That can't be.

[01:52] Mokke A

While we live, we forget that we were mokke.

[01:56] Mokke B

It happens sometimes.

[01:57] Mokke C

Oh, what fun.

[01:59] Nene

You mean...?

[01:59] Elder Mokke

We mean that the whole world...

[02:02] Nene

The whole world...?

[02:04] Elder Mokke

...is mokke.

[02:05] Nene

The world is mokke?!

[02:07] Mokke C

Mokke are the source of all things.

[02:10] Mokke B

Protein.

SIGN Teach us, Nene-chan!

[02:13] Nene

Even the human body
is mostly made up of proteins!

[02:17] Elder Mokke

He, and she, and even he...

[02:21] Elder Mokke

were all mokke once.

[02:23] Nene

Whaaat?!

[02:25] Elder Mokke

Fear not.

[02:26] Elder Mokke

You have merely returned to mokke.

[02:28] Nene

N-No...

SIGN SHIVER

SHIVER

[02:31] Nene

I've been Yashiro Nene

Brainwashing.

[03:24] Hanako

Hey! Cut that out.

SIGN NGGGH

SIGN Kamome Monster Nursery School

[03:40] Girl

Hey, what are you doing?

[03:43] Big Sister

Stop that!

[03:45] Big Sister

Going near monsters is dangerous.

[03:53] Sakura

Hello.

[03:57] Sakura

You just want to make friends
with humans, don't you?

[04:04] Sakura

The researchers here

[04:06] Sakura

labor day and night to raise monsters.

[04:08] Natsuhiko

What for?

[04:10] Sakura

A noble purpose.

[04:12] Natsuhiko

Oh, yeah?

[04:13] Sakura

All the monsters here are immature,
with challenges to overcome.

[04:18] Sakura

As a researcher-in-training,
you should pay close attention.

[04:23] Natsuhiko

Yes, ma'am! I'll learn the ropes!

[04:26] Natsuhiko

As if.

[04:28] Natsuhiko

*I'm really an agent for the
counter-monster task force.*

[04:33] Natsuhiko

*I heard about a dangerous facility
that raises monsters,*

[04:36] Natsuhiko

and now I'm infiltrating it.

[04:39] Sakura

Remember,

[04:41] Sakura

I'm your boss.

[04:43] Natsuhiko

It's not every day I meet a beauty like her.

[04:45] Natsuhiko

But depending on my findings,

[04:48] Natsuhiko

I may end up wrecking this place.

[04:58] Tsukasa

Wow!

[04:59] Sakura

That one is impossible to manage
when she's in a bad mood.

[05:03] Tsukasa

Hmm...

[05:04] Tsukasa

You sure want to rampage!

[05:06] Tsukasa

But if you're gonna do that...

[05:08] Sakura

Get down.

[05:09] Natsuhiko

Huh?!

[05:15] Tsukasa

Isn't it faster just to burn down
the whole building?

[05:18] Sakura

I don't know if those two are a
bad match, or too good of one.

[05:25] Kou

Go for it!

[05:27] Kou

One more time!

[05:28] Kou

All right!

[05:29] Kou

Way to go!

[05:31] Sakura

That monster is trying to train
its body and clear its mind.

[05:33] Kou

Who's a good monster?

[05:36] Natsuhiko

Of what?

[05:38] Sakura

Talk to it, and you'll find out.

[05:41] Natsuhiko

Hey. I'm the new guy around here.

[05:44] Mokke

Candy!

[05:49] Natsuhiko

Wh-Wh-What the...?

[05:51] Kou

They say they only tried to kill
and rob you 'cause you had candy.

[05:55] Natsuhiko

S-Say what?!

[05:56] Kou

Hey.

[05:57] Mokke

Ow.

[05:57] Kou

What do I always say?
You can't just take things.

[06:01] Sakura

Teaching ethics to monsters is a challenge.

[06:04] Natsuhiko

I may have picked one hell
of a place to work.

[06:09] Natsuhiko

What kind of vicious monster
will it be this time?

[06:12] Sakura

The next one isn't violent in the least.

[06:14] Sakura

He just doesn't seem to get along
with the researcher assigned to him,

[06:20] Sakura

who's made great strides in
the field of monster studies.

[06:25] Natsuhiko

I get that he's a great researcher,

[06:29] Natsuhiko

but if they're a bad match,
why not swap him out?

[06:32] Sakura

Well...

[06:45] Sakura

You don't want to leave?

[06:47] Mitsuba

Nope.

[06:59] Natsuhiko

Was that a good idea?

[07:01] Sakura

His problem was a lack of emotional honesty.

[07:07] Sakura

He's never been able to express himself like that before.

[07:11] Sakura

So...

[07:13] Sakura

I'll watch over him a little longer.

[07:15] Sakura

It should be fine with both of us here.

[07:20] Natsuhiko

As a counter-monster agent,

[07:23] Natsuhiko

I can't afford to let such a dangerous place slide.

[07:28] Natsuhiko

But I don't want to see a beauty cry,

[07:31] Natsuhiko

so I'll make something up for HQ.

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN Some time later...

[07:34] Big Sister

The time has finally come.

[07:36] Sakura

Today, we will achieve our noble purpose.

[07:39] Natsuhiko

Do you think the little tykes are doing okay?

[07:43] Sakura

They'll be fine.

[07:45] Sakura

They've all grown up so wonderfully.

[07:48] Boy

Real monsters!

[07:55] Girl

Here.

[07:58] Boy

Do you want to play with us?

[08:00] Mitsuba

Er... Uh...

[08:02] Boy

Join in!

[08:05] Sakura

I'm sure they'll come home soon,

[08:07] Sakura

weighed down with more candy from
the townspeople than they can carry.

[08:14] Nene; Mokke; Mitsuba

Happy Halloween!

SIGN Illustration: Hinoue Aya

5 - Nightmares / At the Convenience Store

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN After-school Hanako-kun

[00:02] Hanako

Here we go.

SIGN Nightmares

SIGN SIGH...

[00:21] Hanako

What's up, Yashiro?

[00:22] Hanako

What are you sighing for?

[00:24] Nene

You see, I've been having bad dreams lately.

[00:28] Nene

Every night, I have the same nightmare.

[00:31] Hanako

A nightmare! Is it about me?!

[00:34] Nene

Why do you sound so excited?

[00:36] Nene

And no.

[00:38] Hanako

Aaaw.

[00:40] Kou

What kind of dream is it?

[00:42] Nene

Well... I dream Black Canyon-chan multiplies.

[00:46] Kou

"Black"... Huh?

[00:49] (Flashback) Nene

Here you go!

SIGN Black

Canyon-chan

[00:51] (Flashback) Nene

Time for a snack!

[00:56] (Flashback) Nene

Huh?

[01:01] (Flashback) Nene

What?!

[01:03] Nene

I can never tell which one is real!

[01:05] Nene

What if I'm a failure as a pet owner?!

[01:08] Kou

That's a pretty cute nightmare.

[01:10] Hanako

Not much of a nightmare, if you ask me.

[01:13] Hanako

Wait, Yashiro! This is serious!

[01:15] Nene

Wh-What's wrong, Hanako-kun?

[01:17] Hanako

According to this time-tested
dream-divination manual...

[01:21] Kou; Nene

Yes?

[01:22] Hanako

...having nightmares in the summer is...

[01:25] Kou; Nene

Is what?

[01:26] Hanako

...just a sign that a human
has perverted desires.

SIGN TOSS

[01:33] Nene

Everyone has nightmares in the summer!

[01:35] Nene

Right, Kou-kun?!

[01:37] Kou

Nightmares, huh?

[01:41] (Flashback) Kou

Hey!

[01:43] (Flashback) Kou

Mitsuba!

[01:46] (Flashback) Kou

I've been looking for you!

[01:48] (Flashback) Kou

What're you doing here...

SIGN Reserved for lame-ass
traffic-safety earrings

[01:54] Kou

Oni masks really freak me out!

[01:58] Kou

I'll make someone pay for this!

[02:01] Nene

Y-Yeah, that's right.

[02:04] Nene

Everyone has nightmares.

[02:06] Kou

Oh, in that case, let's ask
other people about theirs.

[02:10] Nene

Huh?

[02:11] Kou

They might be having all kinds
of different nightmares!

[02:15] Nene

Right!

[02:17] Yokoo

I dream I get a crazy stalker girlfriend.

[02:19] Satou

In mine, I get eaten by what
looks like a daifuku mochi.

[02:24] Lemon

I dream my phone is a parasite.

[02:26] Lemon

It hooks up directly to my brain
and controls me.

[02:29] Akane

I dream Ao-chan gets a boyfriend.

SIGN Hateful Spirit Begone

[02:34] Aoi

I don't think I've had many lately.

[02:37] Yako

I dream I turn into a tanuki.

[02:39] Kou

People have a lot of unique nightmares.

[02:42] Nene

Summer gets so hot, it's hard to sleep.

[02:45] Nene

I can sympathize.

[02:47] Nene

Well, Hanako-kun?!

[02:49] Nene

Do you see there's nothing weird
about summer nightmares now?!

[02:52] Hanako

Oh, I see, all right.

[02:56] Hanako

I see that this school is a den of perverts!

SIGN Stubborn

[02:59] Kou; Nene

Talk about stubborn.

[03:01] Hanako

So, there's only one way
for our dirty-minded Yashiro

[03:03] Hanako

to stop having nightmares about hamsters!

[03:07] Nene

I do *not* have a dirty mind!

[03:09] Hanako

Discard your base desires,
and fill your mind with something else!

[03:13] Kou

Oh!

[03:14] Nene

Like what?

[03:15] Hanako

Well...

[03:16] Hanako

Like me!

[03:17] Hanako

Or me!

[03:19] Hanako

Or me!

[03:20] Nene

Don't I get other options?

[03:22] Kou

Hey. I bet you just want
to show up in her dreams.

[03:25] Hanako

I mean, I *am* the leader of the Seven Wonders.

[03:29] Hanako

I figure nightmares are
kind of in my wheelhouse.

SIGN So I can't believe I lost out to a hamster.

[03:35] Hanako

Besides,

[03:39] Hanako

I want Yashiro to think about me
waking *and* sleeping.

[03:42] Nene

Hang on, Hanako-kun!

[03:44] Hanako

And you, Yashiro?

[03:46] Hanako

Do you want to see me, even in your dreams?

[03:50] Teru

Hi there, Wonder.

You seem to be enjoying yourself.

[03:55] Nene

Minamoto-senpai!

[03:57] Teru

Hello.

[03:58] Teru

I came to see Kou about something,

[04:01] Teru

but what were you talking about?

[04:03] Kou

We were saying we'd been
having bad dreams lately,

[04:07] Kou

and Hanako tried to twist things
to make Senpai dream about him.

[04:10] Hanako

B-Boy!

[04:12] Teru

Oh?

[04:13] Teru

Would you mind telling me more?

[04:16] Hanako

And there you have it.

[04:18] Teru

I see.

[04:20] Hanako

Wh-What?

[04:23] Teru

Nothing.

[04:25] Teru

Do nightmares scare you, Yashiro-san?

[04:27] Nene

Y-Yes. I know it's childish, but...

[04:33] Teru

A little nightmare frightens you?

You're adorable, Yashiro-san.

[04:38] Teru

You're adorable, Yashiro-san.

[04:38] Nene

*And so, with my brain
full of Minamoto-senpai,*

[04:41] Teru

You're adorable.

[04:42] Teru

Je t'aime.

[04:46] Nene

*I had lovely dreams that night,
and we all lived happily ever after.*

[04:53] Kou

What'd you say that for, Teru-nii?

[04:56] Teru

Driving off nightmares is part of our job.

[05:00] Hanako

Hey! I've got problems with this ending!

SIGN At the Convenience Store

[05:35] Teru

Akane-san?

[05:36] Aoi

Minamoto-senpai?

[05:41] Teru

What a surprise.

[05:43] Teru

I didn't expect to see the most beautiful
girl in school shopping this late.

[05:46] Aoi

I'm just as surprised to see you.
Are you out for a walk?

[05:49] Teru

On my way home from a
part-time job, more or less.

[05:52] Teru

And you?

[05:54] Aoi

I thought I'd buy some snacks
to eat with Nene-chan tomorrow.

SIGN Sea Full of Sharks

[05:59] Teru

You like those?

[06:01] Aoi

I do.

[06:03] Aoi

Now, I should get going.

[06:04] Teru

By the way, Akane-san.

SIGN Fun to make

Sushi Rollers

Roe Egg Tuna

Thrilling fruit flavors

[06:08] Teru

What do you think of these?

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN Candy you mix with water

and make yourself

[06:12] Aoi

How do you mean?

[06:14] Teru

You see, my little sister's
started taking an interest.

[06:17] (Flashback) Tiara

I want to make them with you!

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN Getting into snacks

she can have fun making

[06:20] (Flashback) Tiara

...with you!

[06:22] (Flashback) Tiara

...with you!

[06:24] Teru

But I have no experience,
so I don't know if I can do it well.

[06:29] Aoi

And your point is?

[06:30] Teru

Let's give it a try tonight.
In a park or something.

[06:36] Teru

Wow. You don't look thrilled.

[06:38] Aoi

I can't imagine anyone would.

[06:40] Teru

Do you not like me?

[06:42] Aoi

I have no strong feelings either way.

[06:44] Teru

You don't hold back.

[06:46] Teru

Well then, how about *these*?!

SIGN Gummy-Gummy Aquarium

SIGN Gummy-Gummy Aquarium

[06:48] Aoi

The brand isn't the problem.

[06:51] Teru

Aww!

[06:52] Teru

Then I guess I'll have some fun with
Aoi tomorrow, just the two of us.

[06:56] Aoi

Minamoto-senpai, are you sleepy,
by any chance?

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN Getting tired

makes him giddy

[07:01] Teru

I'm fine!

[07:03] Teru

Oh, right! Tiara said she wanted
strawberry juice, didn't she?

[07:09] Aoi

What an odd person.

[07:12] Cashier

That will be 240 yen.

[07:15] Cashier

Listen!

[07:16] Aoi

Huh?

[07:17] Cashier

You come to this store all the
time, right?! During my shift!

[07:22] Cashier

You're so pretty, I couldn't
stop thinking about you!

[07:24] Cashier

You keep coming here to see *me*, don't you?!

[07:27] Cashier

So I thought,

[07:28] Cashier

maybe you have a thing for—

[07:30] Teru

Excuse me, could you...

[07:33] Teru

ring this up?

[07:35] Teru

Oh, do you want *my* number?

[07:38] Cashier

N-No, thank you.

[07:47] Teru

Do guys like that bother you, Akane-san?

[07:53] Aoi

I hate them.

[07:57] Teru

Then you owe me one.

[08:00] Aoi

Huh?

SIGN Gummy-Gummy Aquarium

SIGN Gummy-Gummy Aquarium

[08:05] Teru

Huh?

[08:06] Teru

My shark fell apart!

[08:08] Aoi

You prodded it before it hardened.

[08:11] Teru

Would you mind making one for me?

[08:14] Aoi

*After that, we had a fun time
making candy in the park.*

SIGN Illustration: Kameoka Yuko

6 - The Summer Monster: Toilet-bound Hanako-san / Return of the Summer Monster

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Mokke: "Give candy."

SIGN After-school Hanako-kun

SIGN Candy

Bathe

Trick

SIGN Brainwash

Summon

Fuse

SIGN Health

Power

Charm

SIGN Mokke: "Om-nom."

SIGN Mokke: "Bored now."

SIGN Mokke: "Waaaaah!"

SIGN Mokke: "Worked up a good sweat."

SIGN Mokke: "Whew. This is the life."

[00:02] Hanako

Here we go.

SIGN Mokke: "Together, we three become..."

SIGN Mokke: "unbeatable!"

SIGN The Summer Monster:

Toilet-bound Hanako-san

[00:19] Nene

Oh, no!

[00:21] Nene

A cursed Wonder Item went berserk

SIGN Summer Monster

[00:23] Nene

and attacked Hanako-kun!

[00:29] Nene

Hanako-kun!

[00:31] Nene

Huh?!

[00:35] Hanako

What the...?!

SIGN TA-DAH

SIGN TA-DAH

[00:35] Nene

Y-You turned into a girl!

SIGN Summer Monster

SIGN Here lies the Monster

[00:41] Mokke A

Kapow! Rest in peace.

[00:43] Hanako

And that's that!

[00:46] Nene

Are you okay?

[00:47] Hanako

I'm fine!

[00:49] Hanako

I took out the tool that caused this,

[00:51] Hanako

so I figure I'll turn back soon.

[00:54] Nene

How soon?

[00:55] Hanako

About a day?

[00:57] Nene

A day, huh...

[00:58] Nene

Then you should use that day
to do something girly!

[01:02] Hanako

Something tells me you're enjoying this.

SIGN And then? What next?

[01:06] Hanako

Ta-dah! A bob cut and red skirt.

[01:10] Hanako

I'm Hanako-san, the ghost girl!

[01:13] Hanako

What do you think, Yashiro? Am I cute?

[01:16] Nene

Hanako-kun,

[01:18] Nene

your legs...

[01:19] Nene

are so slim!

[01:21] Hanako

I know, right?

SIGN HMM...

[01:24] Hanako

You know, while I'm a girl,
I should try things only girls can do.

[01:29] Nene

Like what?

[01:30] Hanako

Like...

[01:31] Hanako

Using the women's bath?

[01:34] Nene

Schools don't have bathhouses.

[01:35] Nene

You always jump to the dirtiest ideas.

[01:37] Hanako

Aww.

[01:38] Hanako

In that case,

[01:39] Hanako

I'll check out the girls' bathroom!

SIGN Girls' Bathroom

[01:41] Nene

You're always in there anyway!

[01:42] Nene

Forget about that stuff.

[01:43] Nene

How about...

SIGN Special Dream Notebook

[01:48] Nene

visualizing your life with the
perfect prince you'll meet someday,

[01:53] Nene

or practicing so you can make
whatever food or sweets he likes.

[01:59] Nene

Oh, and don't forget
pretending you're a princess!

[02:02] Hanako

Well, I guess you *are* a princess, Yashiro,

[02:07] Hanako

but I'm not cut out for princess-ing.

[02:10] Nene

Are you sure?

[02:11] Hanako

Wh-What?

[02:12] Nene

Since you're a girl now,
how about a makeover?

[02:18] Hanako

I'm all frilly!

[02:20] Nene

Cute!

[02:24] Nene

You look great!

[02:25] Hanako

Welcome home, Master.

[02:31] Nene

Sexy!

[02:33] Hanako

I think I feel a draft.

[02:37] Nene

Lovely!

[02:39] Hanako

Time to take your temperature!

[02:44] Hanako

Hmm... We tried a lot of looks,
but I think this one feels the most "me."

[02:49] Nene

Aww! I wanted to see you in more outfits.

[02:52] Nene

Oh, I know!

[02:54] Hanako

Hey! Yashiro?!

[02:55] Nene

Come on. Hold still.

[02:57] Hanako

My head kind of tickles!

[03:00] Nene

This won't take long!

[03:02] Nene

You, too, Mokke-chan!

[03:04] Nene

Let's all do this together.

[03:09] Nene

There! All done!

[03:10] Nene

What do you think? We match!

[03:12] Hanako

Hmm... I don't really know.

[03:15] Hanako

We won't get another chance,

[03:16] Hanako

so let's see what someone else thi—

[03:19] Kou

Hanako!

[03:21] Kou

Oww, oww...

[03:23] Kou

I can't believe you're making

Senpai clean toilets agai—

[03:26] Nene

Kou-kun!

[03:27] Hanako

Boy! Perfect timing!

[03:30] Kou

Wha... Are you...

[03:32] Nene

He's totally confused.

[03:34] Kou

Hanako's big sister?!

[03:36] Hanako

That's right.

[03:37] Nene

Hey! Don't tell lies!

[03:39] Kou

I appreciate everything he does for me!

[03:41] Nene

Kou-kun has such a good heart.

[03:45] Kou

A Wonder Item turned you
into a girl for a day?

SIGN One Explanation

SIGN Later

[03:49] Kou

Are you for real?!

[03:50] Hanako

Sure I am!

[03:52] Hanako

So I thought I'd have fun
doing girls-only things today.

[03:56] Kou

"Girls-only things"? Like what?

[03:59] Hanako

Like...

[04:01] Hanako

seduction, maybe?

[04:04] Hanako

Now, tell me, boy.

[04:08] Hanako

Am I cute?

[04:11] Hanako

Are you losing the urge to exorcise me?

[04:14] Kou

Nah.

[04:16] Kou

I'm...

[04:18] Kou

not really into you!

[04:21] Hanako

The boy shot me down.

[04:24] Nene

There, there.

[04:25] Nene

Why don't you take it easy
for the rest of the day?

[04:27] Kou

Girls have it rough, huh?

[04:30] Mokke

Hey.

[04:32] Mokke

Am I cute?

[04:33] Kou

I can't even tell what's different.

[04:37] Tsukasa

Whose grave is this? Oh, who could it be?

[04:42] Tsukasa

Wow!

SIGN Summer Monster

[04:43] Tsukasa

Look at this weird thing!

SIGN Return of the Summer Monster

SIGN Broadcast Room

[04:57] Tsukasa

Hey, hey! Look!

SIGN Summer Monster

[04:59] Tsukasa

I dug up this weird thing!

[05:01] Sakura; Natsuhiko

Huh?

[05:02] Tsukasa

What do you think it is?

[05:03] Tsukasa

Oh, I found a button.

[05:06] Tsukasa

Boop.

[05:07] Natsuhiko

Whoa!

[05:10] Natsuhiko

Miss! Are you hurt?!

SIGN Sturdy Legs

SIGN Sturdy Legs

SIGN Broad Shoulders

SIGN Broad Shoulders

[05:15] Natsuhiko

Miss...

[05:16] Sakura

Aaaaah.

[05:17] Natsuhiko

A bass voice! This can't be happening!

[05:22] Sakura

It looks like I turned into a man.

[05:24] Tsukasa

Wow.

SIGN Summer Monster

[05:27] Sakura

So this Wonder Item
changes the sex of its target.

[05:30] Tsukasa

Sorry about that.

[05:32] Natsuhiko

What a disaster.

[05:33] Natsuhiko

I can't stand to see you reduced to this!

[05:37] Sakura

Oh, well. I can get by just as well
as a man or a woman.

[05:41] Natsuhiko

Huh?!

[05:41] Tsukasa

Really? Then are you gonna stay a guy forever?

[05:45] Natsuhiko

No!

[05:46] Natsuhiko

I... / can't get by like this!

[05:50] Sakura

Keep it down, Natsuhiko.

[05:52] Sakura

By the way,

[05:53] Sakura

can I borrow your uniform?

[05:55] Natsuhiko

Huh?

[06:00] Sakura

I suppose I'll have to make do
with this for today.

[06:02] Natsuhiko

Talk about handsome!

[06:05] Natsuhiko

If the girls in our class
get one look at her...

[06:07] Natsuhiko

"Glistening youthful sweat!"

[06:09] Natsuhiko

"Oh, I wish I could be his towel!"

[06:12] Natsuhiko

"He's kind of a bad boy, but I can fix him!"

[06:15] Natsuhiko

"The allure of maturity!"

[06:17] Natsuhiko

"Can I ask you for relationship
advice tonight?"

[06:20] Natsuhiko

I haven't got a prayer!

[06:22] Natsuhiko

She's hotter than me, plain and simple!

[06:25] Sakura

Yes, yes.

[06:27] Natsuhiko

Damn it! This is serious!

[06:30] Natsuhiko

I need to turn her back into
her beautiful self ASAP.

[06:34] Natsuhiko

Shrimp!

[06:36] Tsukasa

Yeah?

[06:37] Natsuhiko

Turn her back to normal right now.

[06:40] Natsuhiko

I know you can do it.

[06:43] Tsukasa

Hmm...

[06:44] Tsukasa

I could cut it off, I guess.

SIGN SNIP

SIGN "Cut what?"

I didn't dare to ask.

-by Natsuhiko

[06:49] Sakura

Natsuhiko, does my sex mean that much to you?

[06:53] Natsuhiko

Huh?

[06:54] Sakura

I wouldn't care if you were
a woman or a water flea.

[07:00] Natsuhiko

Miss, do you mean...

[07:02] Natsuhiko

you love me no matter what?

SIGN BA-DUMP

[07:07] Natsuhiko

Miss, you've opened my eyes.

[07:12] Natsuhiko

It doesn't matter what you are.

[07:14] Natsuhiko

You'll always be my fair lady!

[07:17] Natsuhiko

If you become a man,

[07:19] Natsuhiko

then I'll...

[07:21] Natsuhiko

become a woman!

[07:23] Natsuhiko

Hold me, Miss—

[07:28] Natsuhiko

Your love... hits hard.

[07:32] Tsukasa

You want to turn into a girl?

SIGN SNIP

[07:33] Natsuhiko

N-No!

[07:35] Tsukasa

Leave it to me.

[07:37] Natsuhiko

Miss, help!

[07:40] Natsuhiko

No! I said, no!

[07:42] Mitsuba

Huh? What's this thing?

[07:43] Natsuhiko

Stop! Stop it!

SIGN Summer Monster

[07:53] Natsuhiko

Oh, no!

[07:55] Natsuhiko

Mitsuba-chan turned into a girl!

[07:57] Mitsuba

Huh? What?

[07:59] Natsuhiko

Wait, did he?

[08:01] Tsukasa

He didn't change much.

[08:03] Sakura

No, he didn't.

[08:04] Mitsuba

What are you talking about?

[08:06] Natsuhiko

Hey, maybe they'll all change back
if we hit them with that ray again.

SIGN Summer Monster

[08:11] Tsukasa

Come on! Up and at 'em!

[08:16] Mitsuba

Seriously, what's going on?

SIGN Summer Monster

SIGN Illustration: Asakawa Haruka & Morita Misuzu

7 - After-school Mokke / After-school Café

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN After-school Hanako-kun

[00:02] Hanako

Here we go.

SIGN After-school Mokke

SIGN After-school Mokke

[00:17] MC Apparition

It's that time again!

3:00 at night, every Thursday!

[00:19] MC Apparition

In this special broadcast,

[00:21] MC Apparition

we'll uncover the life and secrets

of today's hottest apparition: the mokke!

[00:25] MC Apparition

It's time for *After-school Mokke*!

[00:28] MC Apparition

And of course, we have a mokke here

to join us in the studio!

[00:31] Audience Member A

Mokke-san!

[00:32] Mokke

Yup.

[00:32] Audience Member B

I love you!

[00:34] MC Apparition

How's life treating you?

[00:35] MC Apparition

Been eating much candy?

[00:38] Mokke

Some.

[00:39] Tsuchigomori

Huh?

[00:39] Audience Member A

Mokke-san!

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN He's taken over

a disused night-
duty room.

[00:42] Yako

Here I am, you gloomy spider!

Show me some hospitality!

SIGN Fox Fire

SIGN Shredded Squid

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN Yako

Wants to drink
at home (?)

[00:45] Yako

What are you watching?

[00:46] MC Apparition

*First up, "Top-secret Mokke," the segment
where we uncover the mokke's secrets!*

[00:48] Tsuchigomori

Nothing. Just this bizarre show.

SIGN Top-secret Mokke

[00:51] MC Apparition

Now, what mystery will we explore today?!

SIGN Horror

[00:52] Mokke

There.

SIGN Candy

Horror

Old age

Prospects

Romance

A day in the life

[00:54] MC Apparition

We have our answer: a day in the life!

[00:56] MC Apparition

Get ready to discover
the mokke's daily schedule!

[00:59] Tsuchigomori

They're mokke. Do they even *have* schedules?

[01:02] Yako

Of course not.

[01:03] Mokke

Hap-py! Hap-py!

[01:05] Yako

This is about all you can expect.

SIGN Candy

SIGN Sleep

SIGN Host online seminar

SIGN Wine-and-dine

SIGN Sauna

SIGN Theft

SIGN Work out

SIGN Remote conference

SIGN Candy

SIGN Talk about

ambitious.

[01:10] Tsuchigomori; Yako

Talk about ambitious.

[01:11] Hanako

Yoo-hoo! Let's have some fun!

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN Gets bored without

students around

[01:13] Hanako

Hm? What are you watching?

[01:15] Tsuchigomori

I have no idea.

[01:16] Hanako

Huh?

[01:17] Tsuchigomori

No, really. I can't explain it.

[01:19] Yako

What *are* we watching?

[01:21] MC Apparition

Here comes a delightful recipe!

[01:23] MC Apparition

It's "Cooking Mokke"!

SIGN Cooking Mokke

[01:26] MC Apparition

Today, we're making mokke juice!

SIGN Appliances

Ingredients

SIGN A mixer

Milk (as needed)

Spice (a pinch)

Grapes (1 bunch)

Apple (1/2)

Pear (1/2)

[01:30] Hanako

Hm? What's this?

SIGN Mokke (1)

[01:33] Mokke A; B

Yay! Yay!

[01:34] Mokke A; B

Heave-ho!

[01:39] Mokke A; B

All done.

[01:40] Tsuchigomori

I'm turning this thing off.

[01:41] Hanako

Wait, Tsuchigomori!

[01:43] Hanako

I want to see a little more!

[01:44] MC Apparition

Amazing!

[01:45] MC Apparition

*You won't believe these deals,
only for viewers like you!*

[01:48] Hanako

Look! It's starting!

SIGN Mokke-san Shopping

[01:49] MC Apparition

Time for the latest "Mokke-san Shopping"!

[01:52] MC Apparition

Do you always want a mokke with you?

[01:56] MC Apparition

Want to feel their weight?

[01:58] MC Apparition

We have just the thing to grant your wish!

[02:01] MC Apparition

This mokke hat is all the rage with the kids!

SIGN Mokke Hat

Base price (tax and shipping not included)

[02:05] MC Apparition

It normally goes for 10,000 yen,

[02:07] MC Apparition

but now it, and two stickers, can be yours...

[02:09] MC Apparition

for just 50,000!

[02:10] Audience

What a steal!

[02:11] Tsuchigomori; Yako

The price went *up*?!

[02:12] Tsuchigomori

It's a mail-order scam.

[02:14] Yako

No one would want that junk.

[02:16] Hanako

I need it!

[02:19] Tsuchigomori

Number Seven-sama?!

[02:20] Yako

You must be joking.

[02:21] Tsuchigomori

No, Number Seven-sama.

[02:23] Tsuchigomori

You don't even have any money, do you?

[02:25] Hanako

Aww!

[02:26] MC Apparition

Introducing our trade-in plan!

[02:28] MC Apparition

We'll take antiques off your hands!

[02:30] Hanako

Hello? I was just watching your show.

[02:33] Hanako

Yes, a trade-in.

[02:36] Hanako

I have an old pipe that—

[02:38] Tsuchigomori

Number Seven-sama!

[02:39] Hanako

But I *want* it.

[02:43] Hanako

That hat's all the rage with the kids.

[02:45] Tsuchigomori

Listen to me, Number Seven-sama.

[02:47] Tsuchigomori

Selling things that don't
belong to you is wrong.

[02:50] Tsuchigomori

And 50,000 yen is a lot of money.

[02:53] Tsuchigomori

Try to think before you act.

[02:56] Tsuchigomori

Is that hat really worth the price?

[03:00] Tsuchigomori

Don't let yourself get
swept up in the moment.

[03:03] Tsuchigomori

If you let shady TV shows take you for a ride,
you'll have to live with the consequences.

[03:09] Tsuchigomori

Do you understand?

[03:11] Hanako

I get it!

[03:13] Yako

I'm sure it's just another mokke prank.

[03:15] Yako

No one would be fool enough to fall for it.

[03:18] Hanako

That was a great hat, though.

[03:21] Tsuchigomori

Are you *still* hung up on that?

[03:23] Nene

Morning, Hanako-kun! Tsuchigomori-sensei!

[03:26] Tsuchigomori

Hi.

[03:27] Hanako-kun

Morning, Yashiro.

[03:28] Hanako

Listen! Yesterday—

[03:31] Nene

What's wrong?

[03:32] Hanako

Yashiro, your hat...

[03:34] Nene

Oh, this? I ordered it from a TV show!

[03:38] Nene

Isn't it cute?

[03:39] Hanako

I wish I had one!

[03:40] Nene

Wait. When did I buy this, again?

[03:46] MC Apparition

It's that time again!

SIGN After-school Mokke

[03:47] MC Apparition

It's time for After-school Mokke!

[03:51] MC Apparition

And of course we have a mo...

[03:53] MC Apparition

*First up, "Top-secret Mokke,"
the segment... ke's secrets!*

[03:58] MC Apparition

...ful recipe!

[04:00] MC Apparition

Hug a mokke at Kamome Academy!

SIGN After-school Café

[04:15] Hanako

This is the border between
this life and the next,

[04:19] Hanako

the place where wandering souls find peace.

[04:22] Hanako

Welcome...

[04:23] Hanako

to Café Hanako.

[04:24] Kou

Uh...

[04:26] Nene

What are you doing, Hanako-kun?

[04:28] Hanako

Well, you see,

SIGN Owner

SIGN Touring the Boundaries of Brazil

[04:30] Hanako

the owner left on a long vacation
and asked me to look after the place.

[04:36] Kou

Wow.

[04:36] Hanako

I invited you both here so that you

could be my very first customers.

[04:41] Nene

I never knew Boundaries had cafés.

[04:44] Nene

I like the retro look.

[04:45] Kou

Can you really run a business?

[04:47] Hanako

Of course!

[04:48] Hanako

Mokke, you're up!

[04:49] Mokke A; B

Yeah!

[04:50] Hanako

Service!

[04:51] Mokke

Sit.

[04:52] Kou

Hey!

[04:52] Hanako

Drinks!

SIGN Toilet Mixed Juice

[04:53] Mokke

Drink!

[04:54] Hanako

And advertising!

SIGN Letter of Misfortune

[04:56] Mokke

Read.

SIGN Letter of Misfortune

Give the letter to at least 10 people
and come to Café Hanako, or die.

[04:56] Kou

This place is doomed.

[04:58] Hanako

Well? Perfect, right?

[05:00] Kou

Are you nuts?

[05:00] Nene

It's a disaster.

[05:02] Nene

Oh, you're hopeless.

[05:05] Nene

We'll lend you a hand.

[05:06] Hanako

You're totally into this.

[05:07] Nene

I always wanted to give it a try!

[05:10] Nene

Please have a seat.

[05:12] Nene

How was that?

[05:13] Kou

So cute.

[05:14] Hanako

I like the frills.

[05:16] Hanako

But will we actually get any customers?

[05:21] Kou

Someone's here!

[05:22] Tsuchigomori

Hey. How's it going?

[05:24] Hanako

Oh, Tsuchigomori!

[05:25] Nene

What brings you here?

[05:26] Tsuchigomori

The owner is an old friend of mine.

[05:29] Tsuchigomori

I heard Number Seven-sama
agreed to run the café,

[05:32] Tsuchigomori

so I came to see if he was doing it justice,

SIGN Worry 3

SIGN Worry 2

SIGN Worry 1

[05:37] Tsuchigomori

but my worries have only multiplied.

[05:39] Hanako

What do you mean?

[05:40] Nene

Sensei, you're our first customer!

[05:42] Kou

Take it easy, Spider-dude!

[05:44] Tsuchigomori

Don't call a customer "Spider-dude."

[05:49] Tsuchigomori

Well, now.

[05:50] Tsuchigomori

This is shaping up better than I expected.

[05:54] Tsuchigomori

I'll have a cof—

[05:55] Hanako

Sir.

[05:56] Tsuchigomori

Huh?

[05:56] Hanako

You look exhausted.

[05:59] Hanako

As if you might start weeping
any time, just like this sky.

[06:04] Tsuchigomori

What's gotten into you?

[06:05] Tsuchigomori

Did you hit your head?

[06:06] Hanako

Shh!

[06:08] Hanako

I'm listening to the voices
of the coffee beans.

[06:12] Nene

Is that how Hanako-kun
thinks café owners act?

[06:15] Tsuchigomori

Forget the voice of the beans
and listen to your customer's order.

[06:19] Tsuchigomori

I'd like a coffee.

[06:20] Hanako

What? A...

[06:22] Kou

...coffee?

SIGN WHISPER WHISPER WHISPER

SIGN WHISPER WHISPER WHISPER

[06:25] Tsuchigomori

What?

SIGN WHISPER WHISPER WHISPER

SIGN WHISPER WHISPER WHISPER

[06:26] Tsuchigomori

What? It's the simplest possible order!

[06:30] Hanako

Huh? Oh, nothing.

[06:33] Hanako

Right, Yashiro?

[06:34] Nene

O-Of course. Nothing at all.

[06:36] Nene

Right, Kou-kun?

[06:37] Kou

Don't sweat it!

[06:38] Tsuchigomori

Are you sure you can handle this?

SIGN Regular Coffee

Tastes Like This Sky

[06:41] Nene

Thank you for waiting!

[06:43] Tsuchigomori

*All that whispering got me worried,
but this doesn't...*

[06:50] Tsuchigomori

Blech! Are you trying to poison me?!

[06:52] Tsuchigomori

What the hell did you brew?!

[06:54] Hanako; Nene; Kou

Huh?!

[06:55] Nene

I didn't do anything weird.

I used coffee beans and everything.

[06:59] Kou

I brewed it. The color didn't look right,
so it might be my fault.

[07:04] Hanako

Oh, is that why?

[07:06] Hanako

It looked too light,
so I added some black stuff.

SIGN Extreme

SIGN INK

[07:09] Tsuchigomori

It's your fault!

[07:11] Tsuchigomori

Good grief!

[07:12] Hanako

What are you doing?!

[07:13] Tsuchigomori

Telling the owner to close the café
while he's gone, obviously.

[07:17] Hanako; Nene; Kou

Aww!

[07:18] Nene

It's over already?

[07:20] Kou

Well, I guess that's life.

[07:22] Hanako

Wait!

[07:24] Tsuchigomori

What did you hang up for?

[07:26] Hanako

Why? Well, um...

[07:31] Hanako

I mean... I want to run a café with everyone.

[07:37] Yako

So,

[07:37] Yako

you ended up babysitting the lot of them.

[07:41] Tsuchigomori

That's right.

[07:42] Yako

How stupid can you be?

[07:44] Tsuchigomori

Can it!

[07:45] Tsuchigomori

Hurry up and order.

[07:47] Yako

You couldn't be a bigger softy if you tried.

[07:49] Hanako

Thank you so much.

[07:56] Hanako

I wish we could just...

[07:58] Hanako

keep having fun like this.

[08:02] Hanako

Forever.

[08:04] Nene

Huh? Did you say something?

[08:06] Hanako

Nope. Not a thing.

[08:08] Nene

Then... Here!

[08:10] Nene

Give me a hand!

[08:16] Hanako

You got it!

SIGN Illustration: Komura Yukari

Special effects: Tada Saki

8 - The Ghost Hotel

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN After-school Hanako-kun

[00:02] Hanako

Here we go.

SIGN The Ghost Hotel

[00:23] Aoi

Hey, have you heard

[00:24] Aoi

*about a mysterious hotel
deep in a mazelike forest?*

[00:29] Aoi

The people who built it weren't human.

[00:35] Aoi

Neither are the staff or the guests

[00:38] Aoi

at the Ghost Hotel.

[00:45] Nene

Excuse me.

[00:48] Nene

Is anyone home?

[00:54] Hanako

Welcome to the Ghost Hotel!

[00:57] Nene

Who are you?

[00:59] Hanako

I'm the manager.
I assume you'd like a room for one?

[01:03] Nene

N-No... I just suddenly
found myself in this forest,

[01:08] Nene

and I can't remember anything before that.

[01:11] Hanako

Don't worry. That happens to everyone.

[01:14] Nene

Really? Everyone?

[01:16] Hanako

Now, please relax, unwind...

[01:17] Nene

I told you, I—

[01:19] Hanako

...and enjoy the hotel.

[01:22] Nene

No way...

[01:23] Nene

Excuse me!

[01:24] Nene

Is it okay if I ask you something?

[01:26] Tsuchigomori

Go right ahead.

What seems to be the trouble?

[01:29] Tsuchigomori

Would you like local sightseeing advice?

[01:31] Tsuchigomori

Or perhaps someone's room number?

[01:33] Nene

No. Actually...

[01:35] Nene

Could you tell me where we are?

[01:37] Tsuchigomori

You lost your memory?!

[01:40] Nene

Not all of it, but I feel like

I'm forgetting something important.

[01:45] Tsuchigomori

You'll have to recover

your memories on your own.

[01:49] Tsuchigomori

Stay here in the meantime.

[01:51] Akane

Okay, okay.

[01:52] Akane

Checking in, right?

[01:54] Nene

A devil?

[01:55] Akane

Sign here!

[01:57] Nene

E-Excuse me?

[01:59] Akane

Nothing to be afraid of—

just some routine paperwork. Come on.

[02:02] Nene

"Contract: The signatory shall obey
the contract holder unconditionally

[02:06] Nene

and secure the good will of
the party in room no. 41 for—"

[02:09] Akane

Oh, don't worry about the fine print!
Just sign it alre—

[02:12] Tsuchigomori

Knock it off.

[02:14] Tsuchigomori

My apologies.

[02:16] Tsuchigomori

Still, this isn't such a bad place.

[02:19] Tsuchigomori

Why don't you take a look around
while we get your room ready?

[02:23] Nene

Okay...

[02:25] Nene

It couldn't hurt to stay one night, right?

[02:30] Nene

No one's here?

[02:36] Mitsuba

Hey, you.

[02:37] Nene

A m-mummy?!

[02:38] Mitsuba

Please, hide me in your room! I'm on the run!

[02:42] Nene

On the run? From who?

[02:44] Mitsuba

Our psycho sadist of a chef!

SIGN GRRR

[02:46] Mitsuba

That nutjob tried to eat *me*!

[02:49] Nene

E-Eat you?

[02:51] Mitsuba

Well, I can't really blame him.
I'm just too cute to resist.

[02:56] Kou

Hey!

[02:57] Kou

Where'd you go?!

[02:59] Nene

Excuse me?!

[03:00] Mitsuba

You'd better steer clear of him
when there's a full moon!

[03:04] Mitsuba

He'll make your arm bones into soup!

[03:07] Kou

Miss.

[03:08] Kou

Sorry. I didn't mean to startle you.

[03:12] Kou

I'm looking for a mummy.

[03:13] Nene

U-Um...

[03:15] Kou

That jackass ruined my best ingredients!

[03:20] Kou

Sorry. I guess that's not your problem.

[03:23] Nene

Huh?

[03:24] Nene

*He doesn't seem as scary
as I was led to believe.*

[03:28] Nene

So, what were those
special ingredients, anyway?

[03:31] Kou

Oh, they were hu—

[03:32] Nene

"Hu"?

[03:33] Kou

Wait, I haven't got time for this!

[03:35] Kou

Excuse me! I've gotta go!

[03:41] Nene

What was all that about?

[03:42] Tsukasa

Hey.

[03:43] Nene

Huh?

[03:46] Tsukasa

This way. I'm over here.

[03:48] Tsukasa

Wah!

[03:50] Nene

You're see-through!

[03:52] Tsukasa

Oh, hey! I totally am!

[03:53] Nene

A g-ghost?

[03:55] Tsukasa

Come on. Let's play a game.

[03:57] Nene

I d-don't have time for games right now.

[03:59] Nene

I mean, I don't even know where we are.

[04:03] Tsukasa

Oh, yeah?

[04:04] Tsukasa

Maybe I should tell you this hotel's secret.

[04:08] Nene

What secret?

[04:09] Tsukasa

You wanna know?

[04:10] Nene

Y-Yes!

[04:12] Nene

Anyone can see how weird this place is!

[04:15] Tsukasa

The truth is, this hotel...

[04:21] Tsukasa

See you! Bye-bye!

[04:23] Nene

Jeez! What's his problem?!

[04:26] Natsuhiko

I've been looking for you.

[04:27] Nene

Who is it this time?!

[04:29] Natsuhiko

As a bellboy, showing guests
to their rooms is my job.

[04:34] Nene

Oh, wow! He's hot!

[04:36] Nene

Thank you so much!

[04:38] Natsuhiko

You're a cutie.

[04:40] Nene

Huh?!

[04:41] Natsuhiko

No need to act so nervous.

[04:44] Natsuhiko

You do look so lovely
I could just gobble you up,

[04:48] Natsuhiko

but I've set my heart on someone else.

[04:51] Nene

Huh?

[04:52] Natsuhiko

One day,

[04:55] Natsuhiko

I'll go to the coast with her.

[04:58] Natsuhiko

She says she's never seen the ocean.

[05:02] Sakura

It's beautiful, Natsuhiko.

[05:05] Sakura

So this is the ocean.

[05:09] Sakura

I'm glad we made it here.

[05:13] Natsuhiko

For now, though, she's sleeping in room 309.

[05:18] Natsuhiko

It's been a few centuries now.

[05:20] Nene

A few *centuries*?!

[05:21] Natsuhiko

I know, right? What a sleepyhead.

[05:23] Nene

So, um, how did you end up working here?

[05:29] Natsuhiko

How? Well...

[05:31] Natsuhiko

You see, uh...

[05:33] Natsuhiko

Huh? Isn't it obvious?

[05:36] Natsuhiko

I mean, I'm going to the coast with...

[05:40] Natsuhiko

H-Huh?

[05:41] Nene

Um, hello?

[05:42] Natsuhiko

I've been looking for you.

[05:44] Natsuhiko

As a bellboy, showing guests
to their rooms is my job.

[05:49] Natsuhiko

You're a cutie.

[05:51] Nene

Jeez! What's wrong with this hotel?!

[05:53] Nene

Everyone here is a weirdo!

[05:58] Mokke A

Hey.

[05:59] Nene

Who is it now?!

[06:00] Mokke A

Your room's ready.

[06:02] Mokke B

Take your key.

[06:04] Nene

You came just to bring it to me?

[06:06] Nene

Thank you!

[06:08] Mokke C

Take it easy.

[06:10] Nene

I've just about had it.

[06:12] Nene

This must be it.

[06:16] Nene

Where's the light?

[06:17] Nene

I can't see anything!

[06:23] Teru

What?

[06:24] Nene

I... I was just looking for my room!

[06:27] Teru

Oh, a guest?

[06:30] Teru

Sorry if I startled you.

[06:32] Teru

This isn't your room.

[06:34] Nene

What?! But they gave me the key to it.

[06:37] Teru

They must have gotten mixed up.

[06:39] Teru

Honestly. I'm going to file a complaint.

[06:42] Nene

*Now that I get a good look
at him, he's smoking hot!*

[06:45] Nene

What should I do?!

[06:46] Nene

Could this chance meeting maybe

lead to something more?!

[06:52] Teru

They say they'll bring you
another key right away.

[06:54] Nene

U-Um... What brings you to this hotel?

[06:58] Teru

I'm looking for my little brother.
I heard I'd find him here.

[07:03] Teru

I'm sorry about what happened to you,

[07:05] Teru

but try to think of this as fate.

[07:09] Nene

Huh...

[07:14] Nene

"Fate"?

[07:15] Nene

What is it? What did I come here for?

[07:21] Nene

Something tells me I really have to remember.

[07:26] Aoi

Excuse me.

[07:31] Nene

You're...!

[07:33] Aoi

Good evening.

[07:34] Aoi

Would you care for some herbal tea?

[07:40] Aoi

Here. It'll help you relax.

[07:44] Nene

It smells amazing.

[07:46] Nene

My stress is melting away.

[07:49] Nene

And something about this feels familiar.

[07:57] Nene

That's right! I...

[08:23] Nene

Aoi?

[08:24] Aoi

Yes, Nene-chan. It's good to see you again.

[08:28] Nene

Of course.

[08:30] Nene

I'm already...

[08:33] Aoi

It'll be all right.

[08:35] Aoi

Rest well.

[08:45] Hanako

Hi, there. Are you awake now?

[08:48] Nene

Manager?

[08:49] Hanako

What did you think of my hotel?

[08:53] Hanako

Did you have fun?

[08:54] Nene

Well, it's fu...

[08:56] Hanako

"Fu"?

[08:57] Nene

It's full of weirdos!

There isn't a normal person here!

[08:59] Nene

I almost got tricked into
signing a weird contract!

[09:01] Natsuhiko

Amore!

[09:02] Nene

A weird hot guy kept
talking about his girlfriend!

[09:04] Nene

A weird ghost boy played pranks on me!

[09:07] Nene

It's the worst!

[09:08] Hanako

What?!

[09:09] Hanako

B-But look!

[09:10] Hanako

Your room has a great view of the cemetery,

[09:13] Hanako

we have regular rapping-sound concerts,

SIGN The Baths of Hell

[09:16] Hanako

and our cuisine is made from
the very freshest corpse fle—

[09:19] Nene

That's what I mean by weird!

[09:21] Mokke

Don't sweat it.

[09:21] Mokke

Buck up.

SIGN There, there...

[09:23] Nene

Still, though,

[09:24] Nene

I did like how lively this place is.

[09:27] Mokke A

Extend your stay.

[09:29] Mokke B

Stay as long as you want.

[09:31] Nene

Yes, I think I will.

[09:33] Hanako

Once again,

[09:34] Hanako

welcome to the Ghost Hotel!

[09:38] Hanako

*Somewhere beyond a dark forest
lies this mysterious hotel.*

[09:43] Hanako

Maybe it will appear in your path next.

SIGN Illustration: Higami Aya